

※個々の用語・表現につき、[イートモ](#)検索で得られた対訳を最大 3 件まで提示します。

※検索語の後ろの数値 (XX 対訳) は該当する対訳の件数を意味します。

●和文原稿 No.17

17.1.7 海外臨床試験 (H0659g 試験) [H0648g 試験からの**継続試験**]

海外第Ⅲ相臨床試験 (H0648g 試験) に参加し転移性乳癌の進行が確認された患者を対象に本剤を投与した (**放射線療法**、化学療法、**免疫療法** 及び **ホルモン療法** との併用可能)。評価可能例 155 例中、奏効例は 22 例 (14.2%) であった。

主な副作用は、無力症 18.4%、さむけ 18.4%、発熱 16.4%、嘔気 15.6% 等であった。

17.1.8 海外臨床試験 (H0693g 試験)

化学療法を 3 レジメン以上施行後に、**再発が認められた** HER2 過剰発現の転移性乳癌患者を対象に、本剤を標準的癌化学療法と併用で投与した (初回 4mg/kg、2 回目以降は 2mg/kg を 2 週間間隔で投与)。評価可能例の奏効例は 5/154 例 (3.2%) であった。副作用は 240/360 例 (66.7%) に発現した。主な副作用は発熱 26.7%、さむけ 25.8%、無力症 10.6%、嘔気 10.3% 等であった。

●DeepL による英訳 (赤字はエラーまたはイマイチの部分)

17.1.7 Overseas Clinical Study (H0659g Study) [Continued from H0648g Study]

This drug was administered to patients who participated in the overseas phase III clinical trial (H0648g) and were confirmed to have advanced metastatic breast cancer (can be combined with radiation therapy, chemotherapy, immunotherapy, and hormonal therapy). Of the 155 evaluable cases, 22 (14.2%) were **responses**.

The major adverse reactions were asthenia (18.4%), chills (18.4%), fever (16.4%), and nausea (15.6%).

17.1.8 Overseas clinical trials (Study H0693g)

Patients with HER2-overexpressing metastatic breast cancer who had relapsed after at least 3 chemotherapy regimens were treated with this drug in combination with standard cancer chemotherapy (4 mg/kg for the first dose and 2 mg/kg for the second and subsequent doses at weekly intervals). **The number of evaluable cases of response was 5/154 (3.2%)**. Adverse drug reactions occurred in 240/360 (66.7%) patients. The major adverse reactions were fever 26.7%, chills 25.8%, asthenia 10.6%, and nausea 10.3%.

●重要用語 (イートモ対訳)

継続試験 (83 対訳)	
Study A is an open-label extension of Study B.	試験 A は試験 B の非盲検 継続試験 である。
The final visit in the double-blind phase may serve as the initial visit for the open-label extension study.	二重盲検期の最終来院は非盲検 継続試験 の初回来院とすることができる。

放射線療法 (83 対訳)

Prior antineoplastic therapies including medications, radiotherapy, and surgery are to be recorded on the eCRF.	薬物療法、 放射線療法 、手術を含む過去の抗癌治療は電子症例報告書に記録することとする。
Radiation therapy is used to treat patients whose cancers are confined to the prostate gland or have spread to nearby tissues.	放射線療法 は、癌が前立腺に限局している患者又は近くの組織に転移している患者の治療に用いられる。

免疫療法 (32 対訳)	
Company A is a biopharmaceutical company focused on developing antibody fragments for immunotherapy using proprietary antibody generation platforms.	会社 A は、独自の抗体生成プラットフォームを用いて、 免疫療法 用の抗体断片を開発することに特化したバイオ医薬品企業である。
In many patients, however, tumors recur after immunotherapy.	しかし、多くの患者では 免疫療法 後も腫瘍が再発する。

ホルモン療法 (50 対訳)	
Choosing whether or not to use postmenopausal hormone therapy is an important health decision.	閉経後 ホルモン療法 を行うかどうかの選択は医学的に重要な健康決定である。
Equivalent results may be achieved with hormonal therapy alone.	ホルモン療法 単独で同等の結果を得ることが可能である。

レジメン (76 対訳)	
Drug A is recommended to be used in a regimen that includes cyclosporine and corticosteroids.	薬剤 A は、サイクロスポリン及び副腎皮質ステロイドを含む レジメン で使用することが望ましい。
In addition, the development of several regimens with Drug A are underway.	また、薬剤 A を含む複数の レジメン の開発が進行中である。

再発が認められた患者 → 再発した (31 対訳)	
After several days, the drug was resumed, and headache reappeared.	数日後、本剤を投与再開したところ、頭痛が 再発した 。
The symptoms quickly recurred, but the amylase and lipase levels were normal.	これらの症状はすぐに 再発した が、アミラーゼ値及びリパーゼ値は正常であった。
We assessed drug A for safety and efficacy in patients with metastatic or locally unresectable urothelial carcinoma whose disease progressed or recurred despite previous treatment with at least one platinum-based chemotherapy regimen.	我々は、以前に 1 種類以上の白金製剤を含む化学療法レジメンによる治療を受けたにもかかわらず、疾患が進行又は 再発した 転移性又は切除不能な尿路上皮癌の患者を対象に薬剤 A の安全性及び有効性を評価した。

Pre-edit 前の DeepL 英訳	Pre-edit 後の DeepL 英訳
評価可能例の奏効例は 5/154 例 (3.2%)であった。	奏効は評価可能患者 154 例のうち 5 例 (3.2%)に認め

	られた。
The number of evaluable cases of response was 5/154 (3.2%).	Responses were seen in 5 (3.2%) of 154 evaluable patients.

